



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN

LENGUAS VIVAS

“Juan Ramón Fernández”

## **PROGRAMA**

### **UNIDAD CURRICULAR TEXTOS HISPANOAMERICANOS (TF)**

DEPARTAMENTO: Francés

CARRERA: Traductorado en francés

CAMPO FORMATIVO: Campo de la formación general

CARGA HORARIA: 6 (seis) horas cátedra semanales

RÉGIMEN DE CURSADA: Cuatrimestral

TURNO: Vespertino

PROFESORA: Carolina Giollo

AÑO LECTIVO: 2019

## **1- Fundamentación**

Junto a las Lenguas españolas, el espacio curricular de la materia Textos Hispanoamericanos cumple un rol fundamental en la formación de lxs estudiantes, a través de la reflexión en torno a las particularidades de la lengua y a los procesos de comprensión y producción de textos en español. Se considerarán en el enfoque de dichos procesos los textos como realidades lingüísticas estrechamente ligadas a su entorno geográfico, histórico, social y político. A partir de una selección de textos literarios, se propiciará una reflexión crítica en torno al debate sobre la identidad y la literatura nacional e hispanoamericana, en permanente construcción. Se tomarán algunos conceptos básicos del campo de los estudios culturales latinoamericanos, empresa interdisciplinaria que compromete paradigmas diversos, para propiciar una mejor comprensión de la compleja y contradictoria, por momentos, realidad cultural latinoamericana. De esta forma no sólo se buscará definir sino también problematizar el concepto de lo hispanoamericano, al atravesarlo por los conflictos críticos que el término supone. Asimismo, se intentará actualizar los alcances de este término a la realidad actual cultural, estableciendo un diálogo permanente entre presente y tradición cultural latinoamericana.

Tal análisis busca profundizar el enfoque a la producción y el trabajo de lxs futurxs traductores latinomaericanxs, brindando mayor amplitud a su perspectiva crítica y consciencia intelectual de su tarea. Por ello, la lectura tendrá como eje el abordaje de los textos como productos escritos, plasmados en un determinado contexto de producción y recepción. Se hará hincapié en la necesidad de contar con estas lecturas como una herramienta necesaria para el abordaje y la interpretación de los textos que se les presenten.

## **2- Objetivos generales**

.Que lxs alumnx:

-Reflexionen sobre la necesidad de analizar los textos con herramientas conceptuales provenientes de diferentes disciplinas

-Estudien el proceso literario en su interrelación con otros discursos sociales: Historia, Artes, Medios de comunicación, etc.

-Establezcan conexiones con teorías sobre la traducción

## **3- Objetivos específicos**

.Que lxs alumnx:

-Desarrollen competencias de lectura orientadas a la comprensión e interpretación de textos literarios y analicen un corpus relativamente amplio de obras

-Aborden la lectura y el conocimiento de la literatura hispanoamericana desde una perspectiva histórico social que contemple la creación de tradiciones, poéticas, cambios o rupturas

-Realicen un análisis del panorama de los estudios culturales latinoamericanos y sus polémicas

-Aborden textos desde diferentes perspectivas críticas

-Conecten los nuevos conocimientos con los cambios experimentados en el campo de los estudios de traducción

#### **4- Contenidos mínimos**

El concepto de “literatura hispanoamericana”: La literatura de América Latina. Unidad, diversidad y conflicto. Perspectivas de estudio, la amplitud de la visión de América Latina. Los grandes movimientos estéticos representativos de su literatura. Las vanguardias latinoamericanas. La transculturación narrativa. El boom literario: vínculo entre política revolucionaria y producción artística. La influencia de la novela norteamericana. El realismo maravilloso. Construcciones y reconstrucciones identitarias. Tradiciones fundadoras y rupturas. Conceptos básicos. Polémicas contemporáneas.

#### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

##### Módulo I

La literatura latinoamericana como proceso: unidad en la diversidad. El origen y la difusión del nombre “América latina”. El problema de lo hispanoamericano. El problema de la lengua nacional. Polémicas alrededor del idioma de los argentinos: Borges y Arlt. La profesionalización de la literatura y el papel del periodismo. Del romanticismo latinoamericano a la gauchesca. Civilización y barbarie en *El Matadero* y *Facundo*

##### Módulo II

El modernismo: Ruben Darío, José Martí. Lugones y el *Martín Fierro*. Borges, la gauchesca y el criollismo urbano. Los movimientos de vanguardia europea y su influencia en Latinoamérica: entrecruzamientos e hibridaciones. Florida y Boedo. Tradición y ruptura. La poesía de Oliverio Girondo. J.L. Borges, un escritor en las orillas. Borges y Alfonso Reyes: la cuestión de la identidad del escritor latinoamericano. Poesía contemporánea: continuidades e innovaciones. El Neobarroco.

##### Módulo III

Características de la literatura regionalista. Ángel Rama y la evolución del concepto de transculturación. Los escritores procedentes del regionalismo “colocados en trance de transculturación”: *Pedro Páramo*, de Juan Rulfo. El concepto de colonización y descolonización. El *Boom* de la literatura latinoamericana. Realismo

mágico y lo real maravilloso. Diferencias, autores, polémicas. El intelectual latinoamericano y la realidad latinoamericana. Compromiso o evasión. Las revistas literarias de los años 60.

#### Módulo IV

La narrativa latinoamericana contemporánea y sus redefiniciones identitarias. Construcciones y reconstrucciones identitarias, Las problemáticas de género, identidades y sexualidad. De Beauvoir a Butler. El manifiesto de Lemebel y dos de sus crónicas: “La loca del carrito (o "el trazo casual de un peregrino frenesí")” y “La historia de Margarito”. El lugar de la mujer y el feminismo en la literatura latinoamericana. De Sor Juana a Gioconda Belli. Revisión de los presupuestos ideológicos del *Boom* y de la idea de una identidad común. El manifiesto crack up. La herencia del boom. Roberto Bolaño y Mario Levrero: realismo y fantasía de las ciudades latinoamericanas.

#### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

Las clases se organizarán en torno a la lectura (domiciliaria o presencial) de textos. Cada alumnx expondrá sus primeras apreciaciones a partir de algunos abordajes propuestos por la docente que respondan a nociones generales de teoría literaria y/o estudios culturales.

A partir de esas primeras aproximaciones, se propiciará una sistematización de lecturas particulares de los textos y/o bibliografía teórica.

Los trabajos prácticos tendrán como objetivo responder a las motivaciones de lxs alumnx. Por tratarse de futurxs escritorxs especializadx en traducción, se dará importancia al análisis de los trabajos y sus posibles correcciones. La normativa estará subordinada al mejoramiento de la calidad de la escritura.

#### **7. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

ARBOLEDA RÍOS, Paola ¿Ser o estar “queer” en Latinoamérica? El devenir emancipador en: Lemebel, Perlongher y Arenas en <http://www.flacso.org.ec/docs/i39arboleda.pdf>

ARLT, Roberto (1986): “El idioma de los argentinos” en *Aguafuertes porteñas*. Bs. As.: Hyspamerica

BALZA, Isabel (2007): “Éticas sexuales: el cuerpo abyecto de Monique Wittig” en *Escritoras y pensadoras europeas* ArCiBel editores

BARILI, Amelia (2000): “El criollismo urbano de Borges” en *Jorge Luis Borges y Alfonso Reyes: La cuestión de la identidad del escritor latinoamericano*. México: FCE

BORGES, Jorge Luis (1994): *El idioma de los argentinos*. Buenos Aires: Seix Barral

- BORGES, Jorge Luis (1994): *El Martín Fierro*. Buenos Aires: Seix Barral
- BUTLER, Judith (2004) "Deshacer el género". Introducción y capítulo 1 Buenos Aires: Ed. Paidós
- CARPENTIER, Alejo (1981): *La novela latinoamericana en vísperas de un nuevo siglo y otros ensayos*. Madrid: Siglo XXI
- DUBINI, Mariano (2015) "Parte de Guerra". Selección. La Plata, Ed.
- CASTILLO PÉREZ, Alberto. El *Crack* y su manifiesto en [http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs\\_rum/index.php](http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/index.php)
- FEMENÍAS, María Luisa (2012) "Butler y El segundo sexo de Beauvoir" en *Sobre sujeto y género. (Re)Lecturas feministas desde Beauvoir a Butler*. Bs. As. Prohistoria ed
- FONSECA HERNÁNDEZ, Carlos y María Luisa Quintero Soto: "*La Teoría Queer: la deconstrucción de las sexualidades periféricas*", UNAM
- FUGUET, Alberto y Sergio Gómez (1996): "Presentación del país McOndo" en *McOndo (una antología de nueva literatura hispanoamericana)*. Barcelona: Gijalbo-Mondadori
- GARRELS, Elizabeth (1984): "Resumen de la discusión acerca del boom" en *Más allá del boom. Literatura y mercado*. Buenos Aires: Folios Ediciones
- GHIOLDI, Ernesto Martín: "Situaciones de transculturación a través de expresiones artísticas en Concierto barroco de Alejo Carpentier" en *Antropol.sociol.* No. 9, Enero - Diciembre 2007, Universidad Nacional de Rosario
- GILMAN, Claudia: "Entre la pluma y el fusil", Buenos Aires, Ed. Siglo XXI.
- GUERRERO, Gustavo (2009): "*La desbandada o por qué ya no existe la literatura latinoamericana*. 24 Letras Libres
- LAGOS CAAMAÑO, Jorge "Postcolonialidad y descolonialidad en Loco Afán. Crónicas de sidario de Pedro Lemebel" en [www.scielo.cl/pdf/alpha/n33/art\\_08.pdf](http://www.scielo.cl/pdf/alpha/n33/art_08.pdf)
- LUDMER, Josefina (2012): Seminario "gauchos, indios y negros" en <https://www.youtube.com/watch?v=hB2fEor0Tko>
- LLARENA, Alicia (1997) "Un balance crítico: la polémica del realismo mágico y lo real maravilloso americano (1955-1993)", *Anales de literatura hispanoamericana* N° 26, 1
- OSTROV, Andrea (1997): "Género, tela y texto en la escritura de Silvina Ocampo", en América, *Cahiers du Criccal* N° 17. Paris: Presses de la Sorbonne nouvelle
- (2003): "Las crónicas de Pedro Lemebel: un mapa de las diferencias" en Celina Manzoni (Ed.) : *La fugitiva contemporaneidad*, Bs. As., Corregidor

----- (2014): *Espacios de ficción. Espacio, poder y escritura en la literatura latinoamericana*, Córdoba, Eduvim

MARCONI, Adriana (2012): Concepción de ciudadanía en el Manifiesto de Lemebel en [http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.2367/ev.2367.pdf](http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.2367/ev.2367.pdf)

PIZARRO, Ana (Coord.) (1986): *La literatura latinoamericana como proceso*. Buenos Aires: CEAL

QUIJADA, Mónica (1998): “Sobre el origen y difusión del nombre ‘América Latina’ (o una variación heterodoxa en torno al tema de la construcción social de la verdad)” en *Revista de Indias*, vol. LVHI, núm. 214

RAMA, Ángel (1982): “Conflicto vanguardismo-regionalismo” en *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI

RAMA, Ángel y A. Cornejo Polar: “Tradición y ruptura en América Latina” en Punto de vista. Revista de cultura. Año 3, número 8 Marzo-junio 1980

----- (Ed.). (1984): “El boom en perspectiva” en *Más allá del boom. Literatura y mercado*. Buenos Aires: Folios Ediciones

SARLO, Beatriz (2001): “Un paisaje para Borges” y “La libertad de los orilleros” en *Borges un escritor en las orillas* en <https://www.borges.pitt.edu/bsol/bse0.php>

SCHWARTZ, Jorge (2002): *Las vanguardias latinoamericanas*. México: FCE

SOLORZA, Paola Susana: “Belleza y abyección: La representación del cuerpo femenino en la narrativa de Silvina Ocampo”, *Revista Literaria Katharsis*

VERANI, Hugo (1986), *Las vanguardias literarias en Hispanoamérica (Manifiestos, proclamas y otros escritos)*. Roma: Bulzoni Editore

### **-BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA**

ALTAMIRANO, Carlos (Dir.). 2002. *Términos críticos de sociología de la cultura*. Bs. As.: Paidós

FERNÁNDEZ RETAMAR, R (1975): Para una teoría de la literatura hispanoamericana y otras aproximaciones, La Habana, Casa de las Américas

GONZÁLEZ, Horacio (Comp.) (2008): Beligerancia de los idiomas. Un siglo y medio de discusión sobre la lengua latinoamericana. Bs. As.: Colihue

JITRIK, Noé (1997): *Atípicos en la literatura latinoamericana*, Bs. As., Inst. de Literatura Hispanoamericana (FFyL) y OPFyL

LUDMER, Josefina (Comp.) (1994): *Las culturas de fin de siglo en América Latina*. Rosario: Beatriz Viterbo

MANZONI, Celina (Selección y prólogo) (2007): *Vanguardistas en su tinta. Documentos de la Vanguardia en América Latina*. Bs. As., Corregidor

----- Ed. (2003): *La fugitiva contemporaneidad: narrativa latinoamericana, 1990-2000*. Bs. As.: Corregidor

MARTÍNEZ, J. L. (1972): *Unidad y diversidad de la literatura latinoamericana*, México, Joaquín Mortiz.

SARLO, Beatriz: "La literatura de América Latina. Unidad y conflicto" en *Revista Punto de Vista* Año 3 nº 8 Marzo-Junio de 1980

----- (1988): *Una modernidad periférica: Buenos Aires 1920 y 1930*. Buenos Aires: Ed. Nueva Visión

SOSNOWSKI, Saúl (1995): "La 'nueva' novela hispanoamericana: ruptura y 'nueva' tradición", en Ana Pizarro (Comp.). *América Latina: Pálavra, Literatura e Cultura*, Vol. 3. San Pablo: Memorial

SZURMUK, Mónica (Coord.) (2009): *Diccionario de Estudios Culturales latinoamericanos*. México: Siglo XXI

WILLSON, Patricia (2004): *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI

## **9- Sistema de cursado y promoción**

La promoción de la materia es con examen final. Para mantener la condición de regular, lxs alumnx deberán asistir obligatoriamente al 75% de las clases.

Lxs alumnx libres deberán rendir un examen escrito (eliminadorio) y uno oral, donde se considerarán los contenidos de la materia que figuren en el programa vigente, aun los que no hayan sido tratados durante el cuatrimestre. Si el/la alumnx aprueba el examen escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Para aprobar el cursado de la materia se deberán rendir dos exámenes parciales y aprobarlos con un promedio no menor de 4 (cuatro) puntos. No obstante, como no se evalúan solo los resultados sino el proceso, se tendrá especialmente en cuenta el compromiso y desempeño de lxs alumnx durante el cursado de la unidad curricular. Por eso mismo, a la hora del examen final, que consistirá en la defensa oral de un trabajo escrito, se ponderarán las relaciones establecidas por lxs alumnx entre el tema elegido y los contenidos vistos en clase.

Prof. Carolina Giollo